

7 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПОЛИКУЛЬТУРНОЙ ЛИЧНОСТИ

УДК 81'25:378.147

Т. В. Булавская, Н. Г. Украинец

Учреждение образования «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», Минск

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ УЧРЕЖДЕНИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Введение. Практика преподавания иностранных языков в неязыковых университетах показывает, что формирование навыков и умений профессионального общения происходит в опосредованном виде, поскольку особое внимание уделяется чтению и переводу профессионально ориентированных текстов.

Основная часть. Перевод является помощником при обучении иностранному языку. Имея сложный текст для осмысления, студент стремится перевести его на родной язык. Поэтому перевод является важной и необходимой составляющей занятий, основой сознательности к обучению иноязычной лексике и грамматике, оправдывает дозированное использование родного языка при изучении иностранного.

Полное исключение перевода при чтении профессионально ориентированного текста не обеспечивает полного понимания прочитанного. Анализ аутентичных профессионально направленных материалов, подготовка на их основе собственных высказываний на иностранном языке позволяет студентам выявить и усвоить базовую терминологию. Практика показывает, что эффективными приемами являются не только анализ и перевод на родной язык оригинальных текстов, но и их обратный перевод с последующим анализом ошибок и погрешностей. Полезными являются также задания на редактирование подготовленных профессионально-технических текстов. Область применения двустороннего перевода весьма обширна. Это, прежде всего, интервью, различные беседы, официальные переговоры, пресс-конференции. Двусторонний перевод можно использовать как средство обучения различным аспектам языка. При помощи двустороннего перевода можно закрепить лексические, фонетические и грамматические навыки. Такие задания позволяют студентам быстрее усвоить материал. Кроме того, обучаемые учатся анализировать тексты и сравнивать использованные языковые средства на иностранном и русском языках. Преподаватель предлагает тексты и диалоги по разнообразной тематике разного уровня сложности и таким образом расширяет знания будущих специалистов.

Учебный перевод должен соответствовать целям обучения иностранному языку. Коммуникативная цель учебного перевода — это перевод речи с одного языка на другой для удовлетворения личных, учебных или профессиональных потребностей. Общеобразовательная цель заключается в практическом осознании сходств и различий между родным и изучаемым языками. Воспитательная цель состоит в понимании того, что на изучаемом языке мысль может быть выражена не менее эффективно, чем на родном языке: в результате исчезает чувство недостаточности языковых средств и языковой барьер.

Несмотря на то, что обучение переводу в учреждении образования технического профиля не является основной целью обучения, он рассматривается как необходимая составляющая профессиональной подготовки будущих специалистов.

Приведем примеры заданий.

1. Соотнесите значение английских слов с русскими эквивалентами:

- | | |
|--------------------|-----------------------------------|
| 1) discrete step; | а) внедрение; |
| 2) checklist; | б) пошаговый режим; |
| 3) implementation; | в) перечень; |
| 4) milestone; | г) промежуточный этап разработки. |

2. Выберите правильный перевод словосочетаний:

- | | |
|-----------------------|---------------------------|
| 1) electrical outlet; | а) электрическая схема; |
| | б) выход электричества; |
| | в) электрическая розетка; |
| | г) электрический сток; |

2) storage medium;

- a) хранение устройства;
- b) носитель данных;
- c) сохранение устройства;
- d) способ хранения.

Заключение. Родной язык является неотъемлемой частью методики преподавания иностранного языка. Использование родного языка студентами должно быть ограничено и обосновано: только в этом случае родной язык может стать эффективным средством обучения, способствующим, а не препятствующим усвоению иностранного языка. По мере овладения студентами иностранным языком доля родного языка уменьшается, а иностранного — увеличивается. Перевод может быть неэффективным видом самостоятельной работы, если студенты прибегают к машинному переводу. Учебный перевод должен стать составной частью общей системы заданий на занятиях по иностранному языку, он эффективен как дополнительный способ обучения, сопровождающий одноязычную языковую тренировку и речевую практику.

УДК 377.8

И. А. Горская

Учреждение образования «Речицкий государственный педагогический колледж», Речица

РЕФЛЕКСИЯ КАК ОБЯЗАТЕЛЬНОЕ УСЛОВИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНОВЛЕНИЯ БУДУЩЕГО УЧИТЕЛЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Введение. Важное качество поликультурной личности — ее способность и готовность к автономному, осознанному изучению языка и освоению иноязычной культуры. В учебной деятельности, как и в любой другой деятельности, присутствует рефлексия, которая проявляется в способности субъекта к постоянному личностному самосовершенствованию на основе механизмов самоанализа и саморегуляции.

В образовательном процессе учащийся развивается как личность, познает окружающую действительность и самого себя, анализирует свои учебные действия и достижения. Поэтому одна из задач преподавателя иностранного языка, особенно в процессе профессиональной подготовки будущего учителя, и заключается в том, чтобы спроектировать рефлексивную деятельность как целенаправленный процесс самообучения и самовоспитания поликультурной личности, сформировать культуру самоуправляемого овладения иностранным языком.

Основная часть. Рефлексия отражает один из ключевых моментов познания. Так, психологи рассматривают рефлексиию как процесс самопознания субъектом внутренних психических актов и состояний. Это способность мысленного отражения позиции другого с его точки зрения [1, с. 158].

В педагогике рефлексия выступает как процесс фиксирования учащимися состояния своего развития и саморазвития, который позволяет выстроить эффективные отношения в системе «учащийся—учитель». Рефлексия — это не просто знание или понимание субъектом самого себя, но и выяснение того, как другие знают и понимают «рефлексирующего», его личностные особенности, эмоциональные реакции и когнитивные представления [2, с. 152].

Рефлексия предполагает взаимооценку участников педагогического процесса, «проникновение» учителя во внутренний мир учащегося, выявление состояния развития учащихся [3, с. 125].

С одной стороны, важнейшей особенностью рефлексии является способность учащихся управлять собственной активностью в соответствии с личностными ценностями и смыслами, формировать и переключаться на новые механизмы в связи с изменившимися условиями, целями и задачами деятельности. Иными словами, рефлексия обеспечивает осмысление прошлого и предвосхищение будущего. С другой стороны, рефлексия — это не только самопонимание и самопознание, но и понимание, оценка другого человека. С помощью рефлексии достигается соотнесение своего сознания, ценностей, мнений с ценностями, мнениями, отношениями других людей и общества в целом.

В процессе профессиональной подготовки будущего учителя иностранного языка значимы функции, присущие рефлексии в образовательном процессе: 1) проектировочная функция предполагает целеполагание, моделирование и взаимодействие участников образовательного процесса; 2) коммуникативная функция является важным условием общения учителя и учащихся на уроке иностранного языка; 3) смыслотворческая функция обуславливает формирование в сознании участников образовательного процесса смысла их собственной деятельности и взаимодействия; 4) организаторская функция способствует выстраиванию наиболее продуктивной деятельности учителя и учащихся; 5) мотивационная функция определяет результативность деятельности взаимодействия учителя и учащихся; 6) коррекционная функция побуждает участников образовательного процесса к корректировке своей деятельности и взаимодействия [4, с. 96].